Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, czym plują\* ich usta – Miecze między ich wargami,\*\* Bo (– jak mówią –) kto usłyszy?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Parskają pyskami, Szczerzą swoje miecze, Pewni, że nikt nie usłyszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ty, JAHWE, będziesz się śmiał z nich, szydzić będziesz ze wszystkich narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto blegocą usty swemi, miecze są w wargach ich; albowiem mówią: Któż słyszy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto będą mówić usty swemi, a miecz w uściech ich: bo któż słyszał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto się chełpią swoimi ustami; na ich wargach obelgi: Któż bowiem słyszy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto pianę mają na ustach, Zniewagi są na wargach ich: Któż bowiem to słyszy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ich usta miotają obelgi, ranią słowem jak mieczem. Mówią bowiem: Kto słyszy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto złorzeczą ustami swymi, ranią swymi wargami jak mieczem; któż tego może słuchać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ustach ich groźby, na ich wargach miecze. A któż tego słucha? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог заговорив в святощах своїх: Зрадію і розділю Сікіму і виміряю долину мешкань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto plują swoimi ustami, a miecze są na ich wargach. Mówią: Czy ktoś usłyszy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ty, JAHWE, będziesz się z nich śmiać; będziesz się naigrawać ze wszystkich narodów. |

1. 1) Oto, jak wyrażają się swoimi ustami G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 55:22</x>; <x>230 57:5</x>; <x>240 25:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 10:11</x>; <x>230 94:7</x> [↑](#footnote-ref-4)